

# PROGRAMA DE VIDEO ARTE

Encarnando lo invisible

# ART VIDEO PROGRAM

Embodying the Invisible

CASA FAMILIAR'S 14TH ANNUAL  
DÍA DE LA MUJER EXHIBITION AT THE FRONT

DOMESTIC  
GEOGRAPHIES

SELECCIÓN DE VIDEO POR | VIDEO SELECTION BY: Karla Aguñiga



Programa online de acceso libre  
Disponible del 16 al 23 de abril 2021

Free access online program  
Available on April 16 - 23, 2021

## ENCARNANDO LO INVISIBLE

Dentro del marco del programa curatorial de Geografías Domésticas se presenta esta selección de videoarte que acompaña la exposición. Las obras dentro de este programa de videoarte giran en torno al concepto de la labor invisible. La labor invisible es todo aquel trabajo hecho por un sujeto que no es recompensado monetariamente el cual hace que este tipo de trabajo no tenga reconocimiento ni medidas de protección. La labor o trabajo invisible a menudo se desarrolla en el espacio doméstico el cual es un mecanismo esencial para la salud social, emocional y física que se lleva a cabo sin reconocimiento. Quehaceres como el cuidado de otros, limpieza, preparación de alimentos caen muy frecuentemente sobre la mujxr. En segundo lugar, lxs trabajadoras indocumentadxs también desarrollan una labor invisible la cual es compensada pero ellxs son invisibles para los ojos del Estado. Lxs trabajadorxs indocumentadxs no son protegidxs por leyes laborales por lo que regularmente se encuentran en condiciones de trabajo peligrosas, tóxicas, injustas y susceptibles a robo de salarios (salarios debajo del salario mínimo, o salarios no remunerados como horas extras). La intención de esta selección de video arte es reconocer la labor invisible, darse cuenta, sentarnos con ella, invertir en ella, encarnar esa labor y ver qué cuerpo/piel/forma toma.

### INSTRUCTIVO:

1. Haz click en el link

2. Inserta clave

En algunos casos el acceso no requiere clave.

3. Disfruta

La programación estará disponible del 16 al 23 de abril del 2021.

## EMBODYING THE INVISIBLE

Within the curatorial framework of Domestic Geographies a selection of video will accompany the exhibition. The works presented in the video program are centered on the subject of invisible labor. Invisible labor is work performed by a subject that is not monetarily compensated, labor that becomes unnoticed and thus unregulated. Invisible labor is often work centered in the domestic space and is an essential mechanism of social, emotional, and physical health that goes unrecognized. Duties such as the care of others, cleaning, preparing foods fall very often on womxn. Secondly, undocumented workers perform another form of invisible labor, while their work might be compensated they are invisible in the eyes of the law. Undocumented workers are unprotected by labor law, thus their work is unregulated leaving workers vulnerable to hazardous working conditions, unfair labor practices and wage theft. The intention of this selection of films is to acknowledge invisible labor, to notice it, to sit with it, to engage in it, to embody that labor and see what shape/skin/body it takes.

### INSTRUCTIONS:

1. Click on the link

2. Enter password

In some cases, no password is required

3. Enjoy

The program will be available on April 16 - 23, 2021.

# MUJER | WOMAN

**Sofía Canales**

*USA, 2012, 9:56 min.*

*Sin diálogos | Silent film*

**FILM:**

[bit.ly/dg-mujer-film](http://bit.ly/dg-mujer-film)



*Imagen cortesía de la artista | Image courtesy of the artist*

DOMESTIC GEOGRAPHIES

Tres mujeres de diferentes generaciones sienten placer en el cuidado mutuo ayudando a bañarse, vestirse, a prepararse comida para ellas. "Mujer" fluye como un sueño, guiada por pequeños actos de generosidad mutua dentro de la vida doméstica.

## **SOBRE LA ARTISTA:**

**Sofía Canales** es cineasta y artista radicada en Los Ángeles. Recibió su licenciatura en cine y video, y la maestría en Artes Plásticas en prácticas experimentales de sonido en el California Institute of the Arts. Su obra explora con amor y cuidado narrativas e imágenes familiares por medio de ojos y oídos sumamente abiertos. Su trabajo se ha presentado en Slamdance Film Festival, Festival Internacional de Morelia, LA Plaza de Cultura y Artes y el Centro Mexicano de Arte y Cultura.

Three women of different generations take pleasure in helping each other bathe, dress up, and cook a meal for themselves. *Mujer* flows like a dream, guided by the small mutual generosity of domestic life.

## **ABOUT THE ARTIST:**

**Sofía Canales** is a filmmaker and artist born and based in Los Angeles. She holds a BFA in Film/Video and an MFA in Experimental Sound Practices from the California Institute of the Arts. Her work lovingly explores familial narratives and images through wide eyes and open ears. Her work has been shown at Slamdance Film Festival, Morelia International Film Festival, LA Plaza de Cultura y Artes and the Mexican Center for Cinematic Arts.

# SE SHIN SA

PIEL NUEVA | NEW SKIN

## Eunhye Hong Kim

Corea | Korea, 2016, 10:47 min.

Coreano (subtítulos en inglés) |

Korean (English subtitles)

### FILM:

[bit.ly/dg-seshinsa-film](http://bit.ly/dg-seshinsa-film)



Imagen cortesía de la artista | Image courtesy of the artist

“Piel Nueva” es una obra híbrida entre ficción y documental que sigue la historia de Sook, una mujer quien está luchando por sobrevivir como migrante indocumentada en los Estados Unidos. Ella llega a los Estados Unidos anhelando el sueño americano, sin embargo, su vida es menos que ideal. Trabaja de masajista en un spa coreano donde remueve capas de piel muerta a clientes; en su trabajo difícil y poco gratificante Sook recibe una llamada de una estudiante de cine, Hong, quien le pide una entrevista. El día de la entrevista, Sook le enseña una imagen de la Gran Odalisca del pintor francés Ingres y ella le ofrece tomarle un retrato reproduciendo la pintura de Ingres como regalo para ella. Yuxtaponiendo la mujer de la pintura de Ingres con Sook, la esperanza de Hong es prestar atención a la realidad de mujeres marginadas como Sook.

### SOBRE LA ARTISTA:

Eunhye Hong Kim es egresada de California Institute of the Arts de la maestría en Dirección de Cine. Fue ganadora del Gran Premio en el Festival Internacional de Cine de Cortometrajes de Seúl. Al crecer en una zona rural de Seúl, Eunhye Hong Kim ha observado la vida cotidiana de las personas que sobreviven al margen sin tener una voz activa en la sociedad o sin tener suficiente apoyo para su vida. Se encontró a sí misma como una narradora que se siente naturalmente atraída por contar las historias de las personas con las que creció. Hace historias sobre mujeres, adolescentes e inmigrantes como forma de empatizar con sus historias. Recibió el premio Alison Dorner Pioneering Women Filmmaker y fue seleccionada para obtener una beca de CalArts en el seminario Flaherty de 2016. Ha presentado sus películas a nivel internacional en festivales de cine en Atlanta, Chicago, Denver, Lima y Los Ángeles.

## DOMESTIC GEOGRAPHIES

Se Shin Sa” is a hybrid fiction and documentary following the story of one woman, Sook, who is struggling to survive as an undocumented immigrant in the U.S. Sook came to the U.S. hoping to fulfill the American dream, however, her life is far from ideal. She is a masseuse at a Korean spa, peeling off the customers’ dead skin. While working this unrewarding and difficult job she gets a phone call from a student filmmaker, Hong, who requests an interview with her. On the interview day, Sook shows her an image of the Grand Odalisque by Ingres. The painting depicts a beautiful woman in a public bath. Hong offers to take Sook’s portrait replicating the woman in Ingres’ painting as a gift to her. By juxtaposing the women in Ingres’ painting with Sook, Hong hopes to bring attention to the reality of marginalized women like Sook.

### ABOUT THE ARTIST:

Eunhye Hong Kim is currently pursuing her Master's degree in Fine Arts in Film Directing at California Institute of the Arts. She was a recipient of the Alison Dorner Pioneering Women Filmmaker award and selected as a CalArts Fellowship in 2016 Flaherty Seminar. She has screened her films in Atlanta, Chicago, Denver, Lima, and Los Angeles. graduated from California Institute of the Arts, Film Directing 2019, and recently won the Grand Prize at Seoul Extreme short International Film Festival. Growing up in a rural area in Seoul, Eunhye Hong Kim has observed the daily lives of people who survive at the edge of society without having an active voice to society or not having enough support to their life. She found herself to be a storyteller who is naturally drawn to tell the stories of people whom she grew up with. She makes stories about women, teenagers, and immigrants that she could empathize with their stories. She was a recipient of the Alison Dorner Pioneering Women Filmmaker award and selected as a CalArts Fellowship in 2016 Flaherty seminar. She has screened her films internationally such as Atlanta, Chicago, Denver, Lima, and Los Angeles film festivals.

# SIN TÍTULO (FRIJOLES) | UNTITLED (BEANS)

**Chantal Peñalosa Fong**

*México, 2014, 39:23 min.*

*Sin diálogos | Silent film*

**FILM:**

[bit.ly/dg-frijoles-film](http://bit.ly/dg-frijoles-film)

**PASSWORD:**

frijoles



*Imagen cortesía de la artista | Image courtesy of the artist*

Sin Título (frijoles) es parte de una serie de obras creadas entre 2011-2014 mientras la artista trabajaba como mesera en la ciudad fronteriza de Tecate, México. Con pocos clientes a los que atender provocados por la inestabilidad de la Guerra contra el Narco –una guerra que continua– la artista contempla la temporalidad “llenando” el tiempo con pequeñas acciones mundanas como colocar el tenedor en la posición perfecta o llenar saleros. En Sin título (frijoles) retira meticulosamente los granos de frijoles sobre la mesa, uno por uno, hasta que se revelan las pequeñas piedras entre los frijoles. Esta acción contraproducente ralentiza el tiempo y crea una hiperconciencia del trabajo.

## **SOBRE LA ARTISTA:**

**Chantal Peñalosa** (1987, Tecate, México) estudió bellas artes en la Universidad Autónoma de Baja California y en la Universidad de São Paulo. Recibió el premio de adquisición en la XIV Bienal de Artes Visuales del Noroeste y recibió becas FONCA en la categoría de Jóvenes Artistas (2013-2014 y 2015-2016). En 2014 también recibió el Programa Bancomer-MACG en su 4ª edición. La práctica basada en la investigación de Peñalosa se deriva de pequeños gestos e intervenciones en la vida cotidiana, que pretenden exponer las nociones de trabajo, espera y demora. La repetición es un elemento crucial en su proceso, que funciona como una alusión al absurdo, la intemperie y los efectos alienantes del trabajo. Para Peñalosa las acciones repetitivas evocan estados latentes en los que el diálogo parece unilateral y el tiempo suspendido.

Untitled (beans) is part of a series of works created between 2011-2014 while the artist worked as a waitress in the border city of Tecate, Mexico. With little customers to attend caused by the instability of the Mexican Drug War– a continuing warfare– the artist contemplates temporality by “filling” time with small mundane actions such as finding the perfect table setting or filling salt shakers. In Untitled (beans) she meticulously removes grains of beans from a table, one by one, until the small stones among the beans are revealed. This counterproductive action slows down time, and creates a hyper awareness of labor.

## **ABOUT THE ARTIST:**

**Chantal Peñalosa** (1987, Tecate, Mexico) studied fine arts at the Universidad Autónoma de Baja California and the University of São Paulo. She was awarded the acquisition prize in the XIV Bienal de Artes Visuales del Noroeste and was awarded FONCA fellowships in the Young Artists category (2013-2014 and 2015-2016). In 2014 she was also recipient of the Programa Bancomer-MACG in its 4th edition. Peñalosa’s research based practice stems from small gestures and interventions in everyday life, which are meant to expound upon notions of labour, waiting and delay. Repetition is a crucial element in her process, functioning as an allusion to the absurdity, weathering, and alienating effects of work. For Peñalosa repeating actions evoke latent states in which dialogue appears unilateral and time suspended.

# ESPERO | I WAIT, SILENT, UNTIL I DRY

**Irene Wa.**

*México, 2019, 14:55 min.*

*Sin diálogos | Silent film*

**FILM:**

[bit.ly/dg-espero-film](https://bit.ly/dg-espero-film)



*Imagen cortesía de la artista | Image courtesy of the artist*

DOMESTIC GEOGRAPHIES

El performance es una reflexión acerca de la construcción y la espera. Es un ritual auto-impuesto en el cual coloqué pedazos de papel sobre mi piel para construir una segunda piel sobre mis piernas-pecho-ojos. La acción se lleva a cabo adentro, en casa. El papel maché se convierte en una metáfora de construcción y a la vez restricción, el cuerpo se convierte en un capullo, un árbol, un armazón. Me inmovilizo y espero. El tiempo, ciclos, rituales de muerte y momificación son ideas que están presentes en la obra. El personaje mítico de Gollum es un referente importante para la escritura y conceptualización de la pieza.

## **SOBRE LA ARTISTA:**

**Irene Wa.** (1991) es una artista mexicana que trabaja de forma interdisciplinaria. Su obra se extiende a la escultura, dibujo, performance y video. Usando materiales reciclados y orgánicos, está interesada en explorar la decadencia, los ciclos naturales y procesos de transformación. Estudió Diseño Gráfico en la Universidad Iberoamericana Ciudad de México y tiene una Maestría de Artes Visuales en School of Art Institute of Chicago (SAIC). Durante el año 2020, Irene Wa. participó en "International Virtual performance art" en Karachi, Pakistán, plataforma donde presentó el video-performance "Becoming the insect". También este año, exhibió la pieza de video "Yesterday I did the first surgery", en Green Gallery, Milwaukee. Su última exposición individual, "Olía a tierra que despertaba" ("Smell of Awakening soil") se llevó a cabo en Goldfinch Gallery, Chicago, 2020. Actualmente, reside en la Ciudad de México y Chicago.

The performance is built over construction and waiting. It is a self-imposed ritual in which with pieces of paper, I construct a second skin over my legs-chest-eyes. The action is taking place inside; at home. Paper maché becomes a metaphor of construction as well as restriction, and the body becomes a cocoon, a tree, an armor. I immobilize myself and wait. Ideas of time, cycles, rituals of death, and mummification are present in the piece. The mythical figure of the Golem is taken as an important reference for the writing and conceptualization of this work.

## **ABOUT THE ARTIST:**

**Irene Wa.** (1991) is an interdisciplinary Mexican artist. She works with sculpture, performance, video, drawing and writing; thinking about cycles, decay and processes of transformation. She has a bachelor degree in Graphic Design and an M.F.A. in Painting and Drawing from the School of the Art Institute of Chicago (SAIC). She has exhibited in various collective shows, and participated in social engaged projects in Mexico and abroad. She participated in the International Virtual performance Art in Karachi, Pakistan, presenting her performance "Becoming the insect" and showed her video "Yesterday I did the first surgery" at Green Gallery, Milwaukee. Irene Wa.'s solo show, "Smell of awakening soil", was exhibited this year (2020) at Goldfinch Gallery, Chicago.

# CHERRIE Y MATTHEW | CHERRIE AND MATTHEW

**Cherrie Yu**

*China/USA, 2019, 15 min*

*Inglés (sin subtítulos) | English (no subtitles)*

**FILM:**

[bit.ly/dg-cherrie-film](https://bit.ly/dg-cherrie-film)



*Imagen cortesía de la artista | Image courtesy of the artist*

DOMESTIC GEOGRAPHIES

En este performance, bailé con Matthew Lemus, uno de los protagonistas de mi película *Lydia and Matthew*. Interpretamos material de la película, agregando secciones nuevas en respuesta a *Solos Ojos* de Trisha Brown, así como *Come Out* de Anne Teresa De Keersmaeker. El material de los movimientos se intersecta con monólogos sobre nuestra experiencia de colaboración.

## SOBRE LA ARTISTA:

**Cherrie Yu** es una artista de 25 años nacida en Xi'an, China. Actualmente reside y trabaja en Chicago, IL. Recibió su licenciatura en literatura Inglesa del College of William and Mary, y su maestría en Artes Plásticas en School of the Art Institute of Chicago. Ha expuesto su obra en el Chicago Cultural Center, Museum of Contemporary Photography, Links Hall y Mana Contemporary Chicago. Ha sido artista en residencia ACRE, Contemporary Calgary Museum, y artista visitante en Emory University. Sus películas se han presentado en el Satellite Art Show, Helena Anrather Gallery, Heaven Gallery y en Virginia Commonwealth University. Recibió el premio Kala Art Institute Media Award Fellowship en 2020, en el 2021 será artista en residencia el la Yaddo Foundation.

In this performance, I danced with Matthew Lemus, one of the performers from my film *Lydia and Matthew*. We reperformed materials from the film, adding new sections in response to Trisha Brown's *Solos Ojos*, as well as Anne Teresa De Keersmaeker's *Come Out*. The movement materials were intersected by monologues of our collaboration experience.

## ABOUT THE ARTIST:

**Cherrie Yu** is a 25-year-old artist born in Xi'an, China. She currently lives and works from Chicago, IL. She holds a bachelor's degree in English Literature from the College of William and Mary, and an MFA from the School of the Art Institute of Chicago. She has shown work at Chicago Cultural Center, the Museum of Contemporary Photography, Links Hall, and Mana Contemporary Chicago. She has been an artist in residence at ACRE, Contemporary Calgary Museum, and a visiting artist at Emory University. Her films have been screened at Satellite Art Show, Helena Anrather Gallery, Heaven Gallery, and Virginia Commonwealth University. She is the awardee of the 2020 Kala Art Institute Media Award Fellowship and will be an artist in residence at Yaddo Foundation in 2021.

# PANEL DE DISCUSIÓN | PANEL DISCUSSION

DOMESTIC GEOGRAPHIES



**Sofía Canales, Irene Wa. & Cherrie Yu**

EN CONVERSACIÓN CON | IN CONVERSATION WITH  
**Karla Aguíñiga**

## EVENTO ESPECIAL | SPECIAL EVENT

**Jueves 22 de abril, 2021 | 6:00 pm**

Únete por Zoom.

Link: [bit.ly/dg-panel-zoom](https://bit.ly/dg-panel-zoom)

ID de Junta: 981 6888 1902

Contraseña: 442304

**Thursday, April 22, 2021 | 6:00 pm**

Join us on Zoom.

Link: [bit.ly/dg-panel-zoom](https://bit.ly/dg-panel-zoom)

Meeting ID: 981 6888 1902

Passcode: 442304

**KARLA AGUÍÑIGA** es artista, educadora y curadora transfronteriza (México/Americana) radicada en Los Ángeles. Su trabajo como administradora de arte es impulsado por un deseo de crear oportunidades de desarrollo creativo para artistas de todas las edades. Su trabajo curatorial incluye exposiciones como "Fantasies and Fallacies" (2017) y "Dual Vision" (2018) en el Centro Cultural de México en Los Ángeles, el cual fue incluido en Pacific Standard Time: Los Angeles/Latin America y MXLA2017: El año de México en Los Ángeles. Adicionalmente, ella ha curado programas públicos de impacto social para el Craft Contemporary Museum, Hammer Museum y la Episcopal School de Los Ángeles. Es miembro del colectivo de arte binacional AMBOS (Art Made Between Opposite Sides). Su experiencia laboral incluye el Chicago Architecture Biennial, Material Art Fair (CDMX), Hammer Museum y actualmente el Chicago Artist Coalition. Recibió su licenciatura en arte en University of California Los Angeles y actualmente es candidata para maestría en administración de arte y políticas públicas de School of the Art Institute of Chicago.

**KARLA AGUÍÑIGA** is a transfronteriza (Mexican/American) artist, educator, and curator originally based in Los Angeles. Her work as an arts administrator is driven by a desire to create pathways for artists of color of all ages. Her curatorial work includes "Fantasies and Fallacies" (2017) and "Dual Vision" (2018) at the Mexican Center for Culture and Cinematic Arts (CCCM) in Los Angeles, featuring works by 35 LA-based Mexican and Chicanx artists under 35. Fantasies and Fallacies was an exhibition in conjunction with the Getty Institute's Pacific Standard Time: Los Angeles/Latin America as well as MXLA2017: The year of Mexico in Los Angeles. Additionally, she has curated socially engaging public programs for the Craft Contemporary Museum, Hammer Museum in Los Angeles, and the Episcopal School of Los Angeles. She is a founding member of the binational art collective AMBOS (Art Made Between Opposite Sides). She has previously held positions at the Chicago Architecture Biennial, Material Art Fair (Mexico City), Hammer Museum, and currently the Chicago Artist Coalition. She holds a Bachelor of Art from the University of California Los Angeles and is a master's candidate of Art Administration and Policy at the School of the Art Institute of Chicago.

CASA FAMILIAR'S 14TH ANNUAL  
DÍA DE LA MUJER EXHIBITION AT THE FRONT

DOMESTIC  
GEOGRAPHIES

CURADORA | CURATOR: Ingrid Hernández  
SELECCIÓN DE VIDEO POR | VIDEO SELECTION BY: Karla Aguñífiga

